

# 07 **Análisis de la competencia estratégica de los estudiantes a la hora de procesar las deficiencias del texto de partida en la enseñanza de traducción español-chino**

**Sian-Huang Wu**

*Laura Vela Almendros*

*Departamento de Español, Wenzao Ursuline University of  
Languages, Taiwán*

## **Resumen**

El objetivo de este estudio consiste en estudiar la competencia estratégica de los estudiantes cuando se enfrentan con las deficiencias del texto de partida a través de una investigación cuantitativa y cualitativa. En segundo lugar, este trabajo de investigación analiza qué posibles factores les afectan a los estudiantes cuando procesan las deficiencias. Por último, se proponen unas sugerencias didácticas con el fin de fortalecer su competencia estratégica ante ellas. Los sujetos de análisis de esta investigación son 49 estudiantes de cuarto



año del Departamento de Español de la Universidad Wenzao. Según los resultados de esta investigación, su competencia estratégica ante las deficiencias presentes del texto original no es suficiente debido a los siguientes factores: 1) analizar el texto original sin prudencia; 2) escasez de conocimientos especializados; 3) fuentes de información mal consultadas; 4) falta de confianza en sí mismos durante el proceso de traducción. Basándonos en dichos resultados, para la futura enseñanza de traducción, el docente podría emplear distintos métodos didácticos, tales como explicarles los posibles errores del texto original y las fuentes oficiales de la información necesaria para su trabajo de traducción, empezar por designarles trabajos en grupo para que los estudiantes tengan confianza en sí mismos durante el proceso traductor.

**Palabras claves:** deficiencias del texto de partida, enseñanza de la traducción, chino-español

## 1 Introducción

Hönig (1998), partiendo de su actividad profesional en el campo de la traducción técnica, indica que los textos vivos son textos defectuosos. Garrido (2015) también sostiene que corregir las deficiencias del texto de partida en la traducción de textos especializados constituye un concepto profesional de calidad. Sirriyya (2016) indica que cuando el texto de partida contiene errores, su traducción en el texto de llegada puede afectar la comunicación del mensaje deseado. Por otro lado, Hurtado Albir (1999) indica que la competencia traductora integra una serie de subcompetencias: comunicativa, extralingüística, de transferencia, profesional y estratégica. En cuanto a la competencia estratégica, se refiere a emplear procedimientos para moderar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor.

Se observa que uno de los problemas que puede encontrar el traductor es cómo tratar las deficiencias de texto de partida durante el proceso traductor. Por tanto, aprender a procesar las deficiencias o defectos presentes en el texto de partida en la traducción se ha convertido en una cuestión imprescindible en la adquisición de la competencia traductora. Si los estudiantes no descubren los errores presentes del texto original, su traducción puede distorsionar el mensaje emitido y su calidad puede verse afectada.

Basándonos en dicha situación, el objetivo del presente trabajo es analizar la competencia estratégica de los estudiantes cuando se enfrentan con las deficiencias del texto de partida a través de una investigación cuantitativa y cualitativa abarcando los siguientes aspectos: 1) analizar la competencia estratégica de los estudiantes de detectar y procesar las deficiencias del texto de partida durante el proceso traductor; 2) analizar qué posibles factores afectan a sus estrategias traductoras cuando procesan las deficiencias; 3) proponer



posibles métodos didácticos para mejorar y fortalecer su competencia estratégica ante ellas.

## 2 Marco teórico

El marco teórico se compone de dos secciones: 1) los estudios pertinentes a las deficiencias presentes en el texto de partida; 2) el aprendizaje autónomo aplicado en la enseñanza de traducción. En primer lugar, recorrimos los trabajos de investigación relacionados con los errores presentes en el texto original con el objetivo de hallar una definición y clasificación adecuadas, así como posibles tratamientos para nuestro estudio. En segundo lugar, nos enfocamos en los roles del profesor y del alumno en el aprendizaje autónomo aplicado en la enseñanza de traducción, puesto que el Ministerio de Educación de Taiwán propone las Directrices del Plan de Estudios de la Educación Básica de 12 Años en las que se enfatizan que los estudiantes deben ser aprendices espontáneos y motivados, y que el papel de las escuelas es estimular la motivación y el entusiasmo hacia el aprendizaje de los estudiantes con el fin de prepararlos para la futura adaptación social e inculcarles la capacidad de ser un aprendiz de por vida.

### 2.1 Estudios pertinentes a las deficiencias presentes en el texto de partida

Garrido (2015), partiendo de su experiencia de traducción relacionada con la biología sistemática y evolutiva, plantea una categorización específica y ejemplificada de las deficiencias presentes en los textos destinados a la enseñanza y divulgación de la ciencia. El autor también sostiene que ha de delimitar la definición de “deficiencia textual” que es la siguiente:

“ ...entendemos por *deficiencias del texto de partida* aquellas circunstancias plasmadas en el documento que sirve al traductor de *oferta informativa inicial* que en este contrarían o perjudican ora la designación de la verdad conocida (en la respectiva época) o la

adecuada correspondencia entre los componentes verbal e icónico del texto, ora la eficacia comunicativa o rigor expresivo, cuando tales circunstancias *no* surgen de modo intencionado persiguiendo un designio (legítimo) diferente del informativo, *no* se deben a un mero desfase temporal significativo entre la producción y la recepción textuales (*información anticuada*) y no se subordinan a una estrategia comunicativa encaminada a tornar accesible información especializada a unos destinatarios que no son especialistas (*simplificación didáctica o pedagógica*) (Garrido, 2015:457).

Además, Garrido (2015) distingue entre *deficiencias factuales* y *deficiencias formales*. Las *deficiencias factuales* son las que perjudican la verdad conocida (en la respectiva época) o que demuestran una inadecuada correspondencia entre los componentes verbales e icónicos del texto; las *deficiencias formales* se refieren a las imperfecciones del texto original que impiden la eficacia comunicativa o el rigor expresivo. También sostiene que, son imprescindibles los siguientes aspectos para detectar las deficiencias: 1) realizar un *análisis co(n)textual o lógico* enfocado en incoherencias, ambigüedad o contradicciones del contenido de la lengua de partida; 2) utilizar la cultura general; 3) movilizar conocimientos de especialidad tanto básicos como avanzados, y cuando sea necesario, dejar una nota documentada.

Li (2004) manifiesta que existen tres maneras de procesar los errores hallados en el texto original: 1) corregirlo en la traducción con una constancia escrita; 2) trasladar el error a la lengua de llegada con una nota adjunta; 3) traducir el error sin dejar ninguna clarificación, pero resulta aconsejable corregir o indicar los errores presentes en el texto de la lengua de partida. Para adoptar los remedios adecuados, Li (2004) explica que en el caso de los errores ortotipográficos, el traductor puede corregirlos en el texto de llegada sin notificar al cliente o al autor, pero ha de adjuntar una nota indicando los errores presentes en el texto original.



Sin embargo, si se trata de las deficiencias factuales, el traductor debe contactar con su cliente o con el autor señalando el error factual para que este lo corrija antes de empezar a traducir. En el caso de que el traductor no pueda ponerse en contacto con el autor, el error puede ser corregido o traducido tal como se ha escrito en el texto original, pero en ambos casos hay que insertar una nota con su explicación. En muy pocos casos, no se permite modificar las deficiencias presentes en el texto original, por ejemplo, la Universidad de Waikato autoriza que los estudiantes maoríes redacten la tesis en su idioma y si el comité del tribunal no domina el maorí, puede contratar a un traductor cualificado para traducir la tesis al inglés pero sin corregir los errores presentes en ella, y cuando sea necesario, el traductor puede explicarle al comité del tribunal las ambigüedades presentes en la tesis (Li, 2004:27).

Wei (2006) considera que, a la hora de decidir corregir o transmitir las deficiencias presentes del texto original a la lengua de llegada, intervienen varios factores como los receptores del texto meta (textos publicados para los lectores de distintos campos o textos internos para su entidad) y los géneros textuales (periodísticos, científicos, jurídicos, administrativos, etc.). Lo ideal es contactar con el cliente o autor para convenir en la corrección de dicho error. Si no consigue ponerse en contacto con ellos, el traductor debe recurrir a la ayuda de los expertos para deliberar una solución adecuada.

Con respecto a dichos estudios, opinamos que son imprescindibles las siguientes cuatro etapas:

- (1) Analizar detalladamente el texto original recurriendo a la cultura general o los conocimientos básicos o avanzados de ciertas especialidades.
- (2) Marcar los obvios o posibles errores del texto original tanto factuales como formales.
- (3) Contactar con el cliente o autor. En esta etapa existen dos casos:

- Si es posible, hay que contactar con el cliente o autor para convenir el protocolo del tratamiento de los errores procedentes del texto original.
  - Si no se puede contactar con el autor, hay que realizar una consulta con los expertos para emplear las estrategias apropiadas a fin de procesar los errores procedentes del texto original.
- (4) Emplear soluciones posibles para procesar las deficiencias procedentes del contenido de la lengua de partida:
- Corregirlos adjuntando una clarificación: esto ocurre especialmente cuando aparece alguna deficiencia factual muy extendida en el texto original (Garrido, 2015).
  - Corregirlos sin adjuntar ninguna clarificación: por ejemplo, el receptor del texto meta son los expertos o los que están especializado en ello (Wei, 2006), los textos destinados a la enseñanza y divulgación de la ciencia (Garrido, 2015).
  - Trasladarlos al texto meta con una clarificación: textos jurídicos, trabajos académicos, etc. (Ouyang, 2013; Li, 2004).
  - Trasladarlos al texto meta sin ninguna clarificación: puede existir este remedio debido a que algunas empresas de traducción sostienen que no es su responsabilidad de cargar con las consecuencias provocadas por los errores del texto de partida (Wei, 2006).

## **2.2 Aprendizaje autónomo aplicado en la enseñanza de traducción**

Tradicionalmente la traducción se aplicaba a la didáctica de lenguas como un medio para comprobar los conocimientos lingüísticos de los alumnos. El profesor era el que lleva las riendas de la clase: proporcionar materiales y actividades, corregir los errores de traducción y ofrecer a los alumnos un ejemplar de la traducción. Este método tradicional convierte a los alumnos en un sujeto pasivo, que termina la tarea de traducción asignada, copia la traducción corregida por el



profesor y la memoriza para no fallar en el examen. Obviamente dicho método tradicional ya no es suficiente para que los estudiantes sean aprendices de por vida ni para la formación de traductores. Por tanto, cada vez hay más docentes que destacan el cambio de papeles que se produce en las figuras del alumno y del profesor basándose en el aprendizaje autónomo, el cual se centra en el proceso del aprendizaje de los alumnos (Navarro Coy 2005, Liao 2009).

Wu (2018) recomienda tres estrategias didácticas para estimular la motivación de los estudiantes: 1) compartir el poder con los estudiantes; 2) crear un ambiente de aprendizaje demostrando apoyo, confianza y respeto; 3) reemplazar los roles del profesor y alumno. Esto no implica que el profesor sea un agente pasivo o se quede expuesto, sino que se convierte en el guía y facilitador, y los alumnos son los que toman el control durante el proceso de aprendizaje. El docente puede negociar con los alumnos sobre la planificación flexible del aprendizaje tomando en consideración de las diferencias individuales, guiarles a encontrar distintas posibilidades para solucionar los problemas en lugar de ofrecerles una respuesta “correcta”, etc.

Por otro lado, el enfoque del constructivismo social destaca que los conocimientos se construyen a través de la interrelación entre las personas y su ambiente y la confrontación con otras opiniones (Vygotsky, 1978). Hoy en día, trabajar en grupo también es una posible situación a la que se enfrenta el traductor. Partiendo de esta idea, el trabajo colaborativo forma un papel imprescindible en la enseñanza de traducción. El profesor puede delegar actividades para que los estudiantes intercambien ideas, planteen distintas estrategias con el fin de resolver los problemas de traducción, etc. Además, este método puede fortalecer la motivación intrínseca y la autoestima del individuo, incluso reducir la ansiedad y el prejuicio en el proceso de aprendizaje (Dörnyei, 1997; Oxford, 1997, citado en Liao 2009).



Para Kiraly (2000), la enseñanza de traducción debería asemejarse a la realidad con el fin de que los estudiantes puedan ser preparados para el mercado laboral. De ahí que la selección de los materiales debe ser correspondiente a los encargos de traducción del mundo profesional. Conforme con dichos autores, el aprendizaje autónomo aplicado en la clase de traducción cuenta con las siguientes características: 1) el cambio de los roles entre el profesor y los alumnos: el profesor, siendo guía y facilitador, comparte el poder con los estudiantes y estos toman sus propias decisiones en el proceso de aprendizaje; 2) la creación de un ambiente semejante al mundo laboral.

### 3 Metodología

El propósito de este estudio se trata de averiguar la competencia estratégica de los estudiantes ante las deficiencias del texto de partida. Los sujetos de análisis de esta investigación son 49 estudiantes de cuarto año del Departamento de Español de la Universidad Wenzao. Hemos analizado sus traducciones del español al chino con el fin de averiguar si han podido detectar y procesar los errores del texto de partida. También hemos diseñado un cuestionario en el que comprende los posibles factores que afectan a sus estrategias traductoras y qué puede hacer el docente para mejorar y fortalecer su competencia estratégica a la hora de procesar los errores presentes en el texto de partida. Además, hemos pedido a tres estudiantes que al finalizar la traducción verbalizaran todo lo posible acerca de sus pensamientos durante la ejecución de dicha tarea con el objetivo de conocer qué procedimientos usan para detectar y procesar las deficiencias del texto original.

Por otro lado, Kiraly (2000), partiendo del constructivismo social, propone que la manera ideal para formar a los futuros traductores es ofrecerles una situación de aprendizaje introduciendo la complejidad que puede existir en las tareas de traducción auténticas. Basándonos en esta perspectiva, los materiales para nuestra clase de traducción provienen de



casos auténticos o tareas de traducción simuladas y en total han sido seis tareas que abarcan los siguientes temas: turismo, recetas, presentación de la empresa Manusa y sus productos. Les hemos delegado tanto tareas individuales como trabajos en grupo, ya que según Vygotsky, el individuo adquiere el conocimiento mediante el intercambio social, o sea, empieza siendo interpersonal y termina siendo intrapersonal.

En cuanto a las deficiencias, tomamos las definiciones planteadas por Garrido (2015) que las distingue entre factuales y formales. En total hemos aplicado 22 deficiencias (8 factuales y 14 formales) en las seis tareas de traducción: 15 proceden de los casos auténticos y 7 han sido diseñadas por la investigadora de este trabajo siguiendo los principios del enfoque del constructivismo social, es decir, los posibles errores que pueden existir en el texto original.

## 4 Análisis de los resultados de la investigación

### 4.1 Las deficiencias presentes en el texto original

En este apartado demostramos las deficiencias presentes en el texto original: 15 provienen de los casos auténticos de traducción y 7 las hemos diseñado para la clase de traducción. Estas últimas vienen marcadas ( \* ).

#### 4.1.1. El acueducto de Segovia (trabajo individual):

1. Deficiencia factual: ( \* )El Acueducto de Segovia, sin duda el más conocido de los puentes de la época romana...

Corrección: ...la época  ...

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 62,8%

2. Deficiencia factual: ( \* )el mayor símbolo a nivel mundial de Segovia, data de finales del siglo I y principios del siglo II a.C.

Corrección: ...del siglo II  ...

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 32,6%

3. Deficiencia factual: ( \* )El tramo más conocido del Acueducto de

Segovia tiene 76 metros de longitud, ...

Corrección: ...760 metros...

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 4,7%

4. Deficiencia formal: ( \* ) Su misión era la de traer agua desde el río frío, en la cercana sierra de Guadarrama, para el abastecimiento de la población.

Corrección: ...el Río Frío

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 30,2%

5. Deficiencia formal: ( \* ) ...en su tramo más elevado consta de dos cuerpos de grandes arcadas de sillares de granito sobre las que descurre la conducción de agua.

Corrección: ...sobre las que discurre ...

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 97,7%

#### 4.1.2. Barcelona (trabajo en grupo):

1. Deficiencia factual: También Barcelona es ... con una de las construcciones más emblemáticas y reconocidas como la Catedral de la Sagrada Familia ...

Corrección: ... la Sagrada Familia ...

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 83,3%

2. Deficiencia factual: Els Encants Vells: es el mercadillo al aire libre más grande de Barcelona que abre los lunes, miércoles, viernes y sábado de 9:00 a 18:00

Corrección: abre lunes, miércoles y viernes de 9 a 20 h. A causa de las nuevas medidas para frenar la Covid-19, sábados cerrado hasta nuevo aviso.

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 83,3%

3. Deficiencia formal: ...en la ciudad de Barcelona alberga uno de los museos del pintor más célebre de la historia de España, el Museo Picasso.

Corrección: ... se alberga...

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 100%



4. Deficiencia formal: ..., ambas son obras del genial Antonio Gaudí.  
Corrección: ... Antoni Gaudí.  
Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 83,3%
5. Deficiencia formal: Barcelona junto a Madrid es una de las grandes capitales mundiales de la moda, ...  
Corrección: ... junto con ...  
Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 58,3%
- 6, 7 y 8. Deficiencias formales: ...los amantes de las compras podrán disfrutar comprando en alguno de los 35,000 tiendas que hay repartidas por la ciudad, ...  
Corrección: ...en alguna de las 35000<sup>1</sup> tiendas  
Porcentaje de los estudiantes que han corregido estos errores: 100%
9. Deficiencia formal: Carrer de la Princessa y Carrer de l'Argenteria: ...  
Corrección: Carrer de la Princesa  
Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 33,3%
10. Deficiencia formal: Ubicadas en el barrio del Born cuentan con numerosas boutiques...  
Corrección: en el barrio de El Born...  
Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 8,3%

#### 4.1.3. Atún con hummus, soja y germinados (trabajo en grupo)

1. Deficiencia formal: Para la salsa de soja: 60 g de soja, 60 g de aceite de oliva  
Corrección: 60 g de salsa de soja  
Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 16,7%

#### 4.1.4. Piña enlatada (trabajo individual)

1. Deficiencia factual: Rellenamos cada lata con 100 gramos de piña y 100 gramos de líquido azucarado.



---

<sup>1</sup>La Fundéu RAE explica: “Se recuerda igualmente que el signo adecuado para facilitar la lectura de números con más de cuatro dígitos es el espacio de no división, que puede ser fino: 30 000. No se recomiendan con esta función ni el punto (30.000) ni la coma (30,000)”.

Corrección:...con  de piña y  de líquido azucarado.

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 6,1%

2. Deficiencia formal : Elaboramos el líquido azucarado (azúcar + agua). Para ello, rellenamos la lata con la piña y el líquido azucarado en una proporción de 1 a 1. En total debe pesar 180 gramos y el grado Brix de la piña enlatada debe ser de 15 grados.

Corrección: Para ello,  y el grado Brix de la piña enlatada debe ser de 15 grados.)

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 8,2%

#### **4.1.5. Presentación de la empresa MANUSA (trabajo individual)**

1. Deficiencia factual: Delegaciones propias en España, Portugal, Brasil, China y Emiratos Árabes Unidos.

Corrección: Delegaciones propias en España, Portugal, Brasil y China.

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 47,5%

2. Deficiencia factual: Presencia en más de 80 países.

Corrección: Presencia en más de  países.

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error: 42,5%

#### **4.1.6. Puertas herméticas de MANUSA (trabajo en grupo)**

1. Deficiencia formal: ( \* )Amplia goma de accesorios disponibles.

Corrección: Amplia  de accesorios disponibles.

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error:83,3%

2. Deficiencia formal: ( \* )Puertas herméticas carreteras o batientes: ...

Corrección: Puertas herméticas  o batientes: ...

Porcentaje de los estudiantes que han corregido este error:100%

## **4.2 La competencia estratégica de los estudiantes ante las deficiencias presentes en el texto original**



En primer lugar, hacemos una comparación entre el porcentaje de las deficiencias formales y factuales corregidas por los estudiantes en sus traducciones. Con respecto a estos resultados, se observa que el 64% de las deficiencias formales (9 dividido por 14) han sido corregidas mayoritariamente en sus traducciones mientras que el 38% de las deficiencias factuales (3 dividido por 8) han sido corregidas en sus textos de la lengua de llegada. Notamos que los estudiantes pueden procesar mayoritariamente las deficiencias formales en sus traducciones, pero deben mejorar su competencia estratégica de procesar las deficiencias factuales.

En segundo lugar, nos damos cuenta de que la mayoría de los estudiantes no ha podido detectar ni procesar las deficiencias provenientes de los textos informativos. Por ejemplo, el texto con más deficiencias corregidas en su traducción es “Puertas herméticas”, seguido por “Barcelona” y “el acueducto de Segovia”. Sin embargo, “Presentación sobre MANUSA”, “Atún con *hummus*, soja y germinados” y “Piña enlatada” son los textos cuyas deficiencias no han sido corregidas por la mayoría de los estudiantes.

En último lugar, las tareas de traducción realizadas en grupo cuentan con más deficiencias corregidas por la mayoría de los estudiantes y los trabajos individuales disponen de menos deficiencias corregidas en sus traducciones. Observamos que la competencia estratégica de los estudiantes para detectar y procesar las deficiencias presentes en el texto de la lengua de partida es mejor cuando trabajan en grupo.

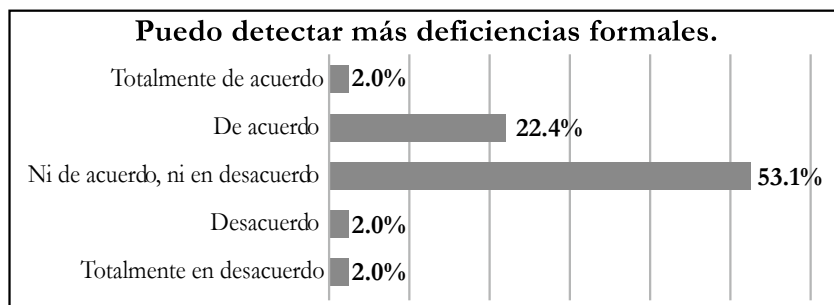
### **4.3 Factores principales que afectan a sus estrategias traductoras ante las deficiencias**

En primer lugar, analizamos las causas de que la mayoría de los estudiantes ha corregido las deficiencias formales mientras que mayoritariamente las deficiencias factuales han sido mantenidas en sus traducciones.



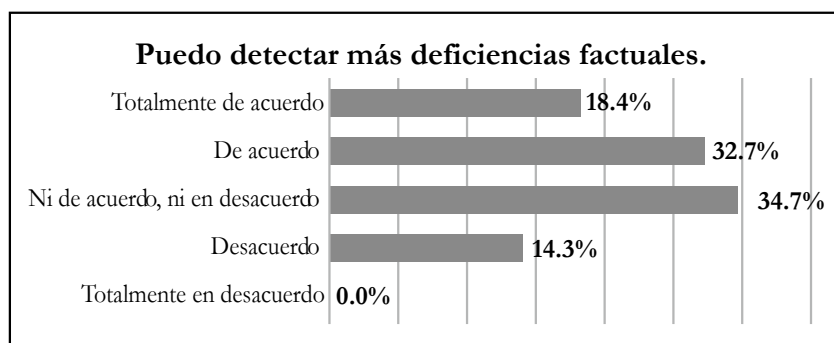
## Figura 1

*Puedo detectar más deficiencias formales.*



## Figura 2

*Puedo detectar más deficiencias factuales.*



Según la encuesta, el 53,1% de los estudiantes no está ni de acuerdo, ni en desacuerdo con que pueden encontrar más deficiencias formales. Por otro lado, la mayoría de los estudiantes (18,4% totalmente de acuerdo y 32,7% de acuerdo) opina que puede encontrar más errores factuales. Pese a ello, según sus traducciones, nos damos cuenta de que hay más deficiencias formales que no han sido trasladadas a su texto meta.

Consideramos que dicho fenómeno está vinculado con las características lingüísticas de ambos idiomas. Con referencia a Lu (2020), en la lengua española se diferencian los modos, tiempos, géneros y números y la concordancia de género, número, verbo,

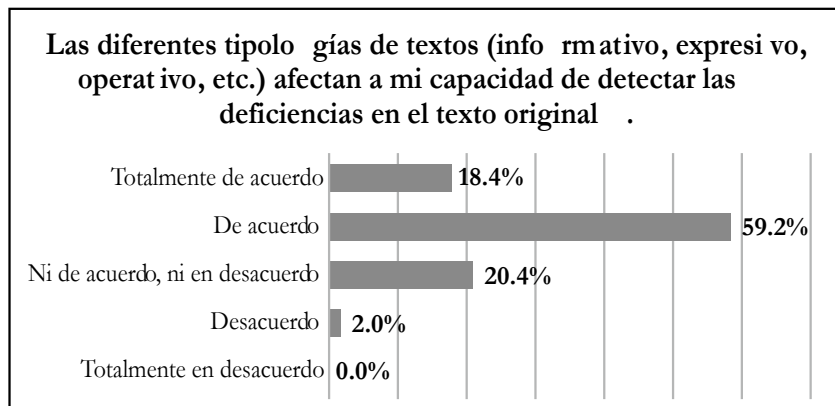


etc. es importante. Al contrario, la lengua china no los distingue y la concordancia de género número, verbo, etc. no se considera tan imprescindible. De ahí que si bien en el texto original existen errores como “algunos de los 35,000 tiendas” (la discordancia de género y la incorrecta puntuación de números con más de cuatro cifras), no afectan la comprensión de los estudiantes, o mejor dicho, no los han notado.

Por otra parte, la mayoría de los estudiantes demuestra que las tipologías textuales pueden afectarles ante las deficiencias presentes en el texto original, con un 18,4% que está totalmente de acuerdo y un 59,2% que está de acuerdo.

### Figura 3

*Si las diferentes tipologías de textos afectan a mi capacidad de detectar las deficiencias en el texto original.*



Observamos que la minoría de los estudiantes ha trasladado las deficiencias presentes en los textos informativos como “Atún con hummus, soja y germinados” y “Piña enlatada” a sus traducciones mientras que mayoritariamente han corregido los errores en sus traducciones tales como el texto “Barcelona”. Consideramos que dicho resultado se vincula a la familiaridad con el contenido del texto. Ellos han tenido clases sobre las culturas hispanas. Se supone que los

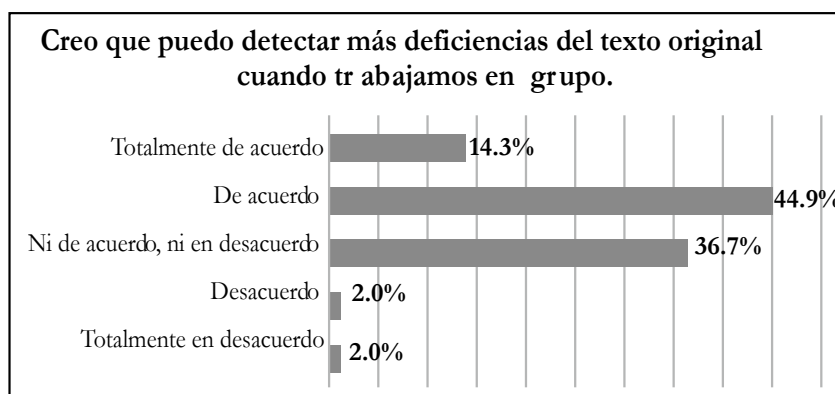


estudiantes han recibido más información sobre la ciudad de Barcelona que sobre las recetas de “Atún con *hummus*, soja y germinados” y “Piña enlatada”.

A continuación, averiguamos por qué los estudiantes han podido detectar y procesar los errores del texto de partida cuando trabajan en equipo.

#### Figura 4

*Creo que puedo detectar más deficiencias del texto original cuando trabajamos en grupo.*



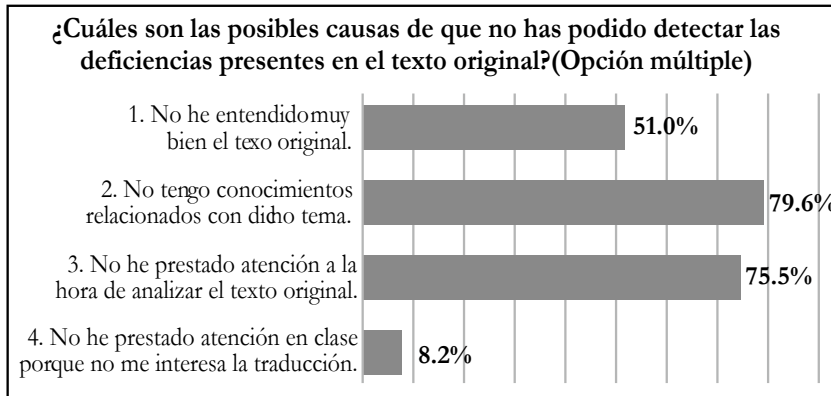
Según el resultado de la encuesta, la mayoría de los estudiantes considera que trabajar en grupo les facilita detectar los errores presentes en el texto original, un 14,3% está totalmente de acuerdo y un 44,9% está de acuerdo. Un alumno también indica que traducir un texto individualmente le resulta difícil, puesto que no sabe si es capaz de traducirlo adecuadamente. Por tanto, trabajar en grupo le ayuda a detectar los errores del texto original y a tener más confianza en sí mismo durante el proceso de traducción debido a que puede discutir con sus compañeros e intercambiar ideas entre ellos.

Por último, demostramos las causas principales de por qué no han detectado las deficiencias del texto original.



## Figura 5

*Las posibles causas de que no los estudiantes no han detectado las deficiencias presentes en el texto original.*



En cuanto a las causas principales de por qué los estudiantes no han podido detectar y procesar las deficiencias presentes en el texto original, un 79,6% cree que la falta de conocimientos especializados les dificulta la detección de las deficiencias presentes en el texto original y hay un 75,5% de los estudiantes que consideran que, si hubieran analizado el texto atentamente, las habrían notado y las habrían corregido en sus traducciones. Además, un 51% de ellos piensa que no ha entendido el texto original.

En el siguiente ejemplo de la receta “Atún con *hummus*, soja y germinados”, podemos notar que la mayoría de los estudiantes no ha entendido bien el texto original de modo que no ha llegado a detectar los errores presentes en él y les ha conducido a la inapropiada interpretación de dichas deficiencias. Por ejemplo, al realizar este trabajo de traducción, les preguntamos cuál sería la correcta interpretación de la palabra “soja” y el 72,5% de los estudiantes indica que significa “fruto de esta planta, comestible y muy nutritivo”, o sea, se refiere a los granos de soja. Solo el 27,5% de ellos piensa que se refiere al condimento líquido.

Sin embargo, consideramos que los estudiantes no han analizado el texto original con prudencia, puesto que los errores que aparecen en dichos textos pueden ser detectados con facilidad, aunque no tengan conocimientos especializados en gastronomía. Por ejemplo, antes de empezar a traducir la receta de “Atún con *hummus*, soja y germinados”, les hemos explicado que podían buscar las fotos relacionadas con este plato para que supieran cómo era. En la receta el cocinero ha escrito: “Para la salsa de soja: 60 g de soja, 60 g de aceite de oliva”, si bien no ha puesto “60 g de salsa de soja”, se puede entender que se refiere al condimento líquido, y no a los granos.

Según el reporte verbal retrospectivo de la alumna A, explica: “Unos de mis compañeros tradujeron “soja” por “ 醬油 (salsa de soja)”, pero como en la receta ponían “60 g soja”, pensé que querían decir “ 黃豆醬 (salsa espesa hecha de soja)” y me equivoqué. Debería ser “salsa de soja””. Otro ejemplo viene del texto “Piña enlatada”, en el cuarto paso han indicado que el peso total de una lata es 180 gramos, pero en el sexto paso han puesto “100 gramos de piña y 100 gramos de agua azucarada”. Ambos errores son obvios y habrían sido distinguidos si los estudiantes hubieran analizado los textos atentamente.

Por otro lado, según los reportes verbales retrospectivos de las tres estudiantes, indican que, si encuentran alguna discordancia de información, comprueban estos datos en Internet, pero aun así siguen apareciendo errores en sus traducciones. De ahí, vemos que el docente también debe fortalecer la competencia de los estudiantes de buscar y elegir información correctamente para evitar que los estudiantes seleccionen inapropiadamente las fuentes de información y que sus traducciones se vean afectadas.

#### **4.4 Proponer posibles métodos didácticos para mejorar su competencia estratégica ante las deficiencias**

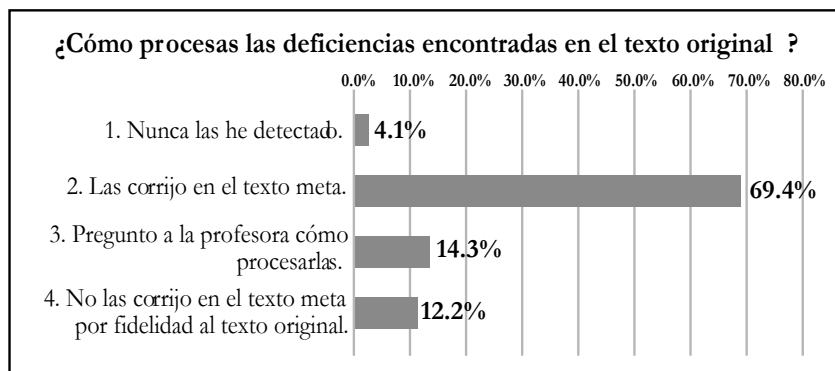


Basándose en los datos cuantitativos y cualitativos, consideramos que hay que fortalecer la competencia de los estudiantes a la hora de analizar el texto original. Si pueden analizarlo correcta y atentamente, van a detectar posibles errores presentes en él. Consecutivamente, el docente puede pedirles que consulten información vinculada con el texto original antes de designarles la tarea de traducción. De esta manera, al obtener conocimientos relacionados con el tema de la tarea de traducción, el trabajo del análisis textual les será más fácil.

En segundo lugar, consideramos que hay que enseñarles cómo emplear distintas estrategias ante las deficiencias halladas en el texto original. La figura 6 demuestra las soluciones planteadas por los estudiantes ante las deficiencias presentes en el texto original, resulta que un 69,4% manifiesta que las corrige en sus traducciones; un 14,3% consulta las deficiencias con la profesora, y un 12,2% no las ha corregido debido a que insiste en la fidelidad respecto al texto original.

**Figura 6**

*¿Cómo procesas las deficiencias encontradas en el texto original?*



Se supone que los estudiantes van a ser futuros traductores, el docente, en el caso de la enseñanza de la traducción, ejerce el papel del cliente. Cuando un traductor descubre errores del texto original, es aconsejable contactar con el cliente o el autor. Si la mayoría de los

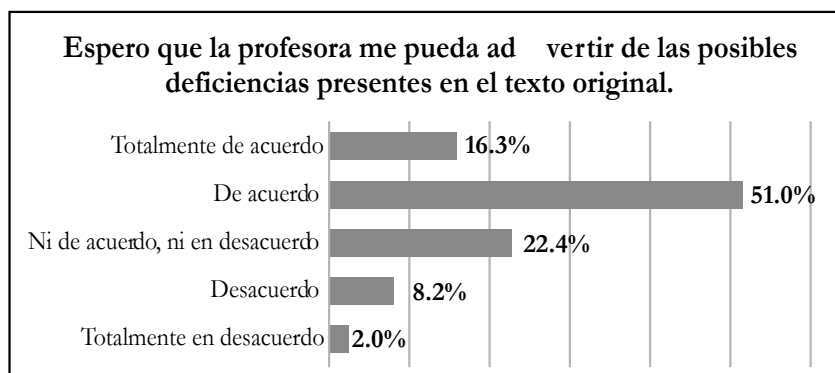
estudiantes no ha consultado con el docente los errores encontrados en el texto original, se puede concluir que tampoco consultarían con sus clientes cómo solucionar dichos problemas. Por lo cual, los estudiantes deben aprender qué estrategias y protocolos pueden emplear ante distintas deficiencias presentes en el texto original.

Para fortalecer su competencia estratégica ante ellas, el docente puede diseñar distintas deficiencias tanto formales como factuales basándose en los casos auténticos de traducción de distintos campos. Mediante este procedimiento, los estudiantes pueden aprender a emplear distintas estrategias con respecto a los distintos tipos de errores. Por ejemplo, pueden consultar al cliente si deberían corregirlos en sus traducciones o adjuntar una nota con los errores presentes en el texto de la lengua de partida.

En tercer lugar, Wu (2018:3) indica que el docente puede crear un ambiente de aprendizaje demostrando apoyo, confianza y respeto para estimular la motivación de los estudiantes.

### Figura 7

*Espero que la profesora me pueda advertir de las posibles deficiencias presentes en el texto original.*



Según el resultado de la encuesta, un 51% de los estudiantes quiere que la profesora les explique los posibles errores presentes en



el texto original. Por consiguiente, consideramos que, en la futura enseñanza de la traducción, el docente puede mencionar qué errores pueden aparecer en el texto original para que los estudiantes reciban apoyo y tengan confianza a la hora de realizar las tareas de traducción. Posteriormente, dependiendo de los resultados del aprendizaje de los estudiantes, el docente puede decidir si sigue recordándoles las posibles deficiencias del texto original para que puedan detectar y procesarlas por sí mismos.

Por último, un alumno indica que a veces no tiene confianza en sí mismo cuando traduce y siempre pide ayuda a sus compañeros para confirmar si lo ha traducido correctamente. En este sentido, el docente puede empezar por trabajos en grupo, y a medida que los estudiantes obtengan conocimientos de traducción y más confianza en sí mismos a la hora de traducir, ya podremos mandarles trabajos individuales. Esto también corresponde a la Teoría de la Autodeterminación: satisfacer la necesidad de competencia de las personas.

## 5. Conclusión

En conclusión, nos hemos dado cuenta de que la competencia estratégica de los estudiantes ante las deficiencias presentes en el texto original se debe fortalecer y mejorar. Observamos que mayoritariamente los estudiantes no han podido detectarlas ni procesarlas en sus traducciones, por lo cual el docente puede aplicar o diseñar deficiencias a la enseñanza basándose en los distintos encargos de traducción auténticos. Asimismo, antes de que empiecen a traducir, se les pide consultar informaciones vinculadas con dicha tarea de traducción con el fin de facilitarles la detección de los posibles errores existentes en el texto original.

Sin embargo, notamos que, si bien los estudiantes saben consultar o buscar información por Internet para confirmar si el contenido

del texto de la lengua de partida es correcto, siguen apareciendo deficiencias en sus traducciones debido a que la información que han consultado contiene errores. En consecuencia, la selección de la información correcta también se ha convertido en un tema crucial a la hora de fortalecer la competencia estratégica de los estudiantes con respecto a los errores del texto original.

Acercas de las distintas tipologías de textos, mayoritariamente, los estudiantes no han podido encontrar los errores existentes en los textos informativos. Por tanto, en cuanto a la selección de los materiales para la clase de traducción, consideramos que el docente puede incorporar textos informativos provenientes de casos de traducción auténticos para mejorar la competencia estratégica de los estudiantes ante las deficiencias presentes en dichos tipos textuales.

Por otra parte, los estudiantes pueden detectar más deficiencias presentes en el texto original cuando trabajan en grupo. De esta manera, el docente puede empezar a asignarles trabajos en grupo para mejorar la capacidad de los estudiantes de detectar y procesar las deficiencias del texto original, e incluso aumentar su motivación y confianza durante el proceso de aprendizaje. Por último, para crear un ambiente de aprendizaje demostrando apoyo, confianza y respeto, consideramos que el docente puede mencionar qué errores son susceptibles de aparecer en el texto original para que los estudiantes reciban apoyo y tengan confianza a la hora de realizar las tareas de traducción. Luego, dependiendo de los resultados del aprendizaje de los estudiantes, el docente decide si sigue recordándoles las posibles deficiencias del texto original para que en el futuro puedan detectarlas y procesarlas por sí mismos.



## Bibliografía

- Garrido, C. (2015). Deficiencias del texto de partida en la traducción de textos destinados a la enseñanza y divulgación de la ciencia. *Meta*, 60(3), 381-660.
- Hönig, Hans G. (1998). Übersetzen lernt man nicht durch Übersetzen. Ein Plädoyer für eine Propädeutik des Übersetzens. *Fremdsprachen lehren und lernen (FLuL)*. 17, 154-167.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, Edelsa.
- Kiraly, D. C. (2000). *A social constructivist approach to translator education*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Li, Chang-Chuan (2004). Identification of translation errors and translation methods. *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology*, 2, 26-27.
- Liao, Po-Sen (2009). The Implications and Implementation of Communicative Translation Teaching. *Compilation and Translation Review*, 2(2), 65-91.
- Lu, Meng-Yan (2020). *Traducción chino-español: teoría y práctica*. New Taipei City: Tamkang University Press.
- Ministerio de Educación de Taiwán. *Directrices del Plan de Estudios de la Educación Básica de 12 Años* (2014). Recuperado de <https://12basic.edu.tw/12about.php>
- Navarro Coy, M. (2005). La autonomía de aprendizaje: el problema terminológico. *Odisea*, 6, 145-160.
- Ouyang, Yu (2013). *Translation notes of an Australian-Chinese writer*. Taipei: Niang Publisher.



- Sirriyya, S. S. (2016). *EDITING SOURCE TEXT ERRORS IN TRANSLATION*. Recuperado de [https://www.academia.edu/32368718/Editing\\_Source\\_Text\\_Errors\\_in\\_Translation](https://www.academia.edu/32368718/Editing_Source_Text_Errors_in_Translation)
- Vygotskii, L. S. (1978). *Mind in society: the development of higher psychological processes*. Cambridge: Harvard University Press.
- Wei, Fang-Fang. (2006). Identification of source text errors and countermeasures in English translation. *Shanghai Journal of Translators*, 2, 27-29.
- Wu, Bi-Chuan (2018). What is the role of the teacher in autonomous learning? *Pulse of Education*, 15, 1-7.